

PROGRAM

9 am-13 pm

October 5, 6, 7, 2022

Institut d'études avancées de Paris

Octobre 8, 2022

École normale supérieure de Paris

France-Vietnam a history of anthropology

International conference

Organization:

Michel ESPAGNE

EUR Translitteræ/ENS

NGUYEN Giang-Huong

BnF/Item

NGUYEN Ba Cuong

Hanoi National University of Education



HỘ KHẨU

LÃM ĐỒNG

TỈNH LÃM ĐỒNG

HỘ KHẨU

France and Vietnam have a common intellectual history since 1624, when the Jesuit missionary Alexandre de Rhodes embarked from Macao for the port of Hoi An south of Danang and prepared for a stay of several years in Vietnam. He returned with a first dictionary of the Vietnamese language, the *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*, published in Rome in 1651.

Today, Vietnam is going through a period of its academic history when new ways for philosophical, literary and historical studies are expected. Such a renewal could result among other trends in an attempt to emphasize the forms of interweaving and long term cooperation with France and more broadly with Europe, to insist as much on the reference to Vietnam in the French human sciences as on the place of France in Vietnamese intellectual history.

In the continuation of the conference in Hanoi in June 2018 centered on the application of cultural transfer issues to a new scientific pedagogy in a Franco-Vietnamese context - a book resulting from this meeting *Hanoi-Paris: un nouvel espace des sciences humaines* (2020) has been published - the symposium in Paris in October 2022 is intended to enhance the cooperation between the ENS of Paris and Hanoi on the objects and methods of the human sciences envisaged with a view to cultural transfers. The focus this time will be on the Vietnamese part of a history of human and social sciences in France. We will insist on the role played by the reference to Vietnam in the development in France of anthropology (Condominas), geography (Pierre Gourou, Charles Robequain), orientalism and linguistics (Léopold Cadière). Nor should we neglect the place occupied by Vietnam in French literary history, either as an object or as an actor, historiography and of art history. This investigation will involve research on the presence in France of a Vietnamese memory which obviously exists at the National Library where a web portal (described in the book *Le portail France Vietnam 2021*) is already in use, but also in different other sites.

Knowledge about the Vietnamese cultural area has reached a degree where it now deserves its own history, a history that would not be purely descriptive but would integrate an analysis of the epistemology implemented. This knowledge is indeed also a reflection of the curiosities and expectations of the metropolis or the former metropolis concerning a territory which was a colony but also the starting point of an enlargement of French culture and sciences. This conference will be a new stage in the exploration of a Vietnamese memory in France and of a common scientific background. This symposium will constitute a new stage in the exploration of a Vietnamese memory of France in the collections of the BNF and the BNV in particular.

The meeting will take place on October 5.-6.-7.-8., 2022 at the Ecole normale supérieure and at the Institute for advanced studies (Paris). It results from a cooperation between HNUE-ENS and BNF.

* intervention by videoconference

Morning of October 5, 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| Education and documentation in the France-Vietnam area |

Chairpersons : Emmanuelle GONDRAND-SORDET (BnF)
& NGUYEN Thi Hanh (Vietnam Diplomatic Academy)

9.15: welcome

9.30-9.45: **Valérie THEIS** (Deputy director of Literature at ENS) – Introduction

9.45-10.05: **NGUYEN Ba Cuong** (HNUE-director of publishing) – Presentation of the partnership program

10.05-10.25: **NGUYEN Duc Son** (Vice-director of HNUE) – « Teacher training under the French colonial period and its significance for teacher training in Vietnam today »

* 10.25-10.45: **NGUYEN Thi Hanh** (Vietnam Diplomatic Academy) – « Le rôle de la France au Vietnam dans le contexte des bouleversements géopolitiques des premières décennies du XXI^e siècle »

10.45-11.05: Discussion

11.05-11.20: break

10.10-10.30: **François GUILLEMOT** (CNRS-ENS) – « L'enseignement du vietnamien en France pendant les années 1980 : une réflexion méthodologique »

11.40-12: **NGUYEN Giang Huong** (BnF) – « L'ethnologie vietnamienne par Nguyen Van Huyen : à travers ses travaux conservés à la BnF »

12-12.20: Discussion

12.30: end of session

Morning of October 6, 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| Anthropology: learn from Vietnam |

Chairpersons : PHUNG Ngoc Kien (Vietnam Academy of Social Sciences)
& Clément FRÖHLICHER-CHAIX (BnF)

9.30 : welcome

9.40-10: **Michel ESPAGNE** (CNRS-ENS) – « Apprendre l'anthropologie au Vietnam : de Charles Robequain à Pierre Gourou »

10-10.20: **Frédéric KECK** (CNRS - Collège de France) – « Pourquoi Lucien Lévy-Bruhl a-t-il contourné le Vietnam lors de son voyage en Asie ? »

* 10.20-10.40: **NGUYEN Phuong-Ngoc** (Aix-Marseille University) – « Le contenu anthropologique de textes littéraires (Vang bóng một thời, Tập án cái định, v.v) »

10.40-11: Discussion

11-11.15: break

11.15-11.35: **HOANG Anh-Ngoc** (UCO) – « La deixis de la première personne ‘Tôi’ en vietnamien, de la servitude à la liberté »

11.35-11.55: **Alice VITTRANT** (Aix-Marseille University) – « Contacts de langues ou langues en contact : l'exemple des langues du Vietnam »

11.55-12.15: Discussion

12.30: end of session

Morning of October 7, 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| French-vietnamese history |

Chairpersons : NGUYEN Giang Huong (BnF)
& PHAM Van Thuy (Vietnam National University, Hanoi)

9.30: welcome

9.40-10: **PHAM Van Thuy** (Vietnam National University, Hanoi) – « The economic decolonization of Vietnam, 1940s 1960s, a bird's-eye view »

* 10.10-10.20: **NGUYEN Thanh Tung & TRINH Thuy Duong** (HNUE) – « Vietnamese envoys' experiences and memories of expositions in France (1877-1900) »

* 10.20-10.40: **Pierre JOURNOUD** (Montpellier University) – « L'importance du Vietnam et des Vietnamiens dans les mutations de l'historiographie française des conflits indochinois »

10.40-11: Discussion

11-11.15: break

* 11.15-11.35: **VU Duc Liem** (HNUE) – « Meeting of Two Civilizations: France and Vietnam in the late 18th and early 19th centuries from the perspective of technological exchanges »

* 11.35-11.55: **NINH Xuan Thao** (HNUE) – « La politique de décolonisation de la France après la Seconde guerre mondiale : étude de cas de la Cochinchine »

11.55-12.15: Discussion

12.30: end of session

Morning of October 8, 2022

École normale supérieure de Paris (45 rue d'Ulm, 75005)

| Languages and cultural exploration |

Chairpersons : Daniel PETIT (ENS)
& NGUYEN Duc Son (Vice-director of HNUE)

9.30: welcome

9.40-10: **Pascal BOURDEAUX** (EPHE) – « Aux origines de l'apprentissage de la langue vietnamienne en France ; repenser le contact franco-vietnamien au XIX^e siècle »

* 10-10.20: **PHUNG Ngoc Kien** (Vietnam Academy of Social Sciences) – « Les prix littéraires français vus par les critiques de l'hebdomadaire Thanh Nghị dans la République mondiale de lettres »

10.20-10.40: **DO-HURINVILLE Danh-Thanh** (UFC) & **DAO Huy Linh** (Inalco) : « Les apports de la ‘Syntaxe de la langue vietnamienne’ de Léopold Cadière (1958) à la linguistique vietnamienne »

10.40-11: Discussion

11-11.15: break

* 11.15-11.35: **NGUYEN Duy Binh** (Vinh University) : « Nouvelles générations de traducteurs franco-vietnamiens : enjeux et contributions »

11.35-11.55: **NGUYEN Van Toan** (Hanoi University) – « Influence française au Vietnam sous la perspective de l'enseignement du français : quelles approches pour quels objectifs ? »

11.55-12.15: Discussion

12.30: end of session





with the support of the Institut d'études avancées de Paris



PSL
UNIVERSITÉ PARIS



BnF

